

Leonhard Widmer,  
Schweizerpsalm

*Deutschsprachiger Urtext der  
ab 1981 gültigen Schweizer Na-  
tionalhymne*

Trittst im Morgenrot daher,  
Seh' ich dich im Strahlen-  
meer,  
Dich, du Hoherhabener,  
Herrlicher!  
Wenn der Alpenfirn sich  
rötet,  
Betet, freie Schweizer, betet!  
Eure fromme Seele ahnt  
Gott im hehren Vaterland,  
Gott, den Herrn, im hehren  
Vaterland.

Kommst im Abendglühn da-  
her,  
Find'ich dich im Sternen-  
heer,  
Dich, du Menschenfreundli-  
cher, Liebender!  
In des Himmels lichten  
Räumen  
Kann ich froh und selig  
träumen!  
Denn die fromme Seele ahnt  
Gott im hehren Vaterland,  
Gott, den Herrn, im hehren  
Vaterland.

...

Leonhard Widmer,  
Salmo svizzero

*tradukita de Cmillo Valsangia-  
como*

Quando bionda aurora il mat-  
tin c'indora  
l'alma mia t'adora re del ciel!  
Quando l'alpe già rosseggia  
a pregare allor t'atpeggia;  
in favor del patrio suol,  
cittadino Dio lo vuol.

Se di stelle è un giubilo la ce-  
leste sfera  
Te ritrovo a sera o Signor!  
Nella notte silenziosa  
l'alma mia in Te riposa:  
libertà, concordia, amor,  
all'Elvezia serba ognor.

...

Leonhard Widmer,  
Psalm svizzer

*tradukita de Flurin Camathias*

*Rumanča traduko*

En l'aurora la damaun ta salida il  
carstgaun,  
spiert etern dominatur, Tutpus-  
sent!  
Cur ch'ils munts straglischan su-  
ra,  
ura liber Svizzer, ura.  
Mia olma senta ferm,  
Mia olma senta ferm Dieu en  
tschiel,  
il bab etern, Dieu en tschiel, il bab  
etern.

Er la saira en splendor da las stai-  
las en l'azur  
tai chattain nus, creatur, Tutpus-  
sent!  
Cur ch'il firmament sclerescha  
en noss cors fidanza crescha.  
Mia olma senta ferm,  
Mia olma senta ferm Dieu en  
tschiel,  
il bab etern, Dieu en tschiel, il bab  
etern.

...

Ziehst im Nebelflor daher,  
 Such'ich dich im Wolken-  
 meer,  
 Dich, du Unergründlicher,  
 Ewiger!  
 Aus dem grauen Luftgebilde  
 Tritt die Sonne klar und mil-  
 de,  
 Und die fromme Seele ahnt  
 Gott im hehren Vaterland,  
 Gott, den Herrn, im hehren  
 Vaterland.

Fährst im wilden Sturm da-  
 her,  
 Bist du selbst uns Hort und  
 Wehr,  
 Du, allmächtig Waltender,  
 Rettender!  
 In Gewitternacht und Grau-  
 en  
 Lasst uns kindlich ihm ver-  
 trauen!  
 Ja, die fromme Seele ahnt,  
 Gott im hehren Vaterland,  
 Gott, den Herrn, im hehren  
 Vaterland.

...

Se di nubi un velo m'asconde  
 il tuo cielo  
 pel tuo raggio anelo Dio  
 d'amore!  
 Fuga o sole quei vapori  
 e mi rendi i tuoi favori:  
 di mia patria deh! Pietà  
 brilla, sol di verità

Quando rugge e strepita impe-  
 tuoso il nembo  
 m'è ostel tuo grembo o Signor!  
 In te fido Onnipossente  
 deh, proteggi nostra gente;  
 Libertà, concordia, amor,  
 all'Elvezia serba ognor.

...

Ti a nus es er preschent en il stgir  
 dal firmament,  
 ti inperscrutabel spiert, Tutpus-  
 sent!  
 Tschiel e terra t'obedeschan  
 vents e nivels secundeschan.  
 Mia olma senta ferm,  
 Mia olma senta ferm Dieu en  
 tschiel,  
 il bab etern, Dieu en tschiel, il bab  
 etern.

Cur la furia da l'orcan fa tremblar  
 il cor uman  
 alur das ti a nus vigur, Tutpus-  
 sent!  
 Ed en temporal sgarschavel  
 stas ti franc a nus fidaivel.  
 Mia olma senta ferm,  
 Mia olma senta ferm Dieu en  
 tschiel,  
 Il bab etern, Dieu en tschiel, il  
 bab etern.

...

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas* LEONHARD WIDMER (*Leonhardo Vidmero, \*1809 – †1867*).

Arg-257-520 (2013-01-30 13:39:43)

*Gesungen wird das Lied nach einer Melodie, die der Schweizer Priester und Komponist Alberik Zwysig (1848 - 1854) im Jahre 1841 komponiert hat, ursprünglich als Melodie für den Messgesang auf den Psalmtext "Diligam te Domine" (Ich will Dich lieben, Herr). Entnommen aus der Internetseite <http://www.admin.ch/ch/d/schweiz/psalm/history.html>*

*Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de* LEONHARD WIDMER (*Leonhardo Vidmero, \*1809 – †1867*) *en itala de* CMILLO VALSANGIACOMO (*\*1898 – †1979*).

Arg-257-1598 (2013-01-30 14:20:25)

Vidu ankaŭ: [http://it.wikipedia.org/wiki/Salmo\\_Svizzero](http://it.wikipedia.org/wiki/Salmo_Svizzero).

*Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de* LEONHARD WIDMER (*Leonhardo Vidmero, \*1809 – †1867*) *en rumanĉa de* FLURIN CAMATHIAS (*\*1871-03-06 – †1946-02-03*).

Arg-257-1599 (2013-01-30 14:43:08)

Vidu ankaŭ: [http://rm.wikipedia.org/wiki/Psalm\\_svizzer](http://rm.wikipedia.org/wiki/Psalm_svizzer).